

语文新课标指定名著

专家导读 三点一测

堂吉珂德

西班牙·塞万提斯 导读/郭丹 罗叶

MINGZHUDAODU

四川少年
八五版



*Miguel de
Cervantes*

堂吉诃德

〔西班牙〕塞万提斯



四川少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德 / (西) 塞万提斯 (Cervantes, M.D.) 著;
郭丹导读; 罗明译. — 成都: 四川少年儿童出版社,
2003

(语文新课标指定名著)
ISBN 7-5365-3105-2

I. 堂... II. ①塞... ②郭... ③罗... III. 长篇小
说 西班牙—中世纪—缩写本 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 106089 号

责任编辑: 谢 徽

封面设计: 谢吕颖

插图: 郑 颖 李 波

技术设计: 吴向鸣

责任校对: 熊向全

责任印制: 王 春

堂 吉 诃 德

四川少年儿童出版社出版

(成都盐道街 3 号)

新华书店经销

四川教育学院印刷厂印刷

开本 787 × 1092 1/36

印张 5.5

插页 1

字数 104 千

2004 年 1 月第 1 版

2004 年 1 月第一次印刷

印数: 1 - 8,000 册

ISBN 7-5365-3105-2/I·708

定价: 8.00 元

出版说明

《语文新课标指定名著》是根据教育部公布的《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目与《普通高中语文课程标准》指定书目编选的。本丛书具有以下几个特点：

一、专家导读，三点一测（重点、难点、知识点、自我检测）。本丛书约请外国文学专家、教授撰写导读，阐明名著的重点、难点、知识点，有助于读者更好地理解名著。书后所附“自我检测”，针对中学生学习实际需要，列出与名著相关的复习思考题，便于学生更好地学习、复习考试。

二、缩写。本丛书由外国文



学专家、教授缩写,在保证完整表达原著精髓的前提下,将篇幅过长,枝蔓过多的章节缩写,使学生能更好、更快地理解名著,节约学习时间,达到事半功倍的效果。

三、注释。为解读者理解名著之难,本丛书约请专家、教授对名著涉及的外国文学流派、思潮、历史事件、历史人物、地名等做了详尽注释,既便于学生阅读理解名著,亦可供教师备课参考。

编 者

目 录

走火入魔	/ 1
受封骑士	/ 4
初战告捷	/ 12
烧书堵屋	/ 17
风车大战	/ 22
“公主”感恩	/ 27
草地聚饮	/ 32
神油医病	/ 34
愁容骑士	/ 41
抢夺金盔	/ 49
将恶作善	/ 53
深山苦修	/ 56
巧扮公主	/ 62
夜半惊魂	/ 65
骑士立传	/ 69
邪魔大法	/ 74
林间骑士	/ 79



- 神父设计 / 89
勇斗雄狮 / 95
谈诗论文 / 102
拜访公主 / 109
林中打猎 / 114
妙语连珠 / 121
猎场遇鬼 / 129
英勇骑士 / 138
上任总督 / 147
桑丘法典 / 152
奇遇侠盗 / 160
战舰表演 / 167
骑士退伴 / 170
还归本色 / 177

专家导读 / 183

阅读理解 / 191

参考答案 / 193

◎ 走火入魔

在西班牙一个叫拉·曼嘉的乡村里，住着一位年纪近五十的绅士。他本来的名字不太好念，所以我们先姑且就叫他乡绅吧。因为其实真正出名的还是他后来给自己取的名字。这位乡绅身材细长，面孔也瘦削，不过体格还算强健。他喜欢打猎。家中备有长柄矛一支，旧盾牌一面，瘦马一匹，猎狗一头。家里虽然并不富裕，但凭着祖上留下的一些财产，日子也还过得去，其穿着也还讲究、得体。

乡绅家中一切事物都由一个四十来岁的女管家和一个不到二十岁的外甥女来打理。除此之外，他有两个很要好的朋友，一个是本村的神父，一个是本村的理发师。神父是位学者，他头脑机敏，知识渊博，而且为人善良。理发师也读过不少书，他又是村子里的外科医生，会给人按摩治病。他们经常来串门，谈天说地，很是投机。

乡绅生活清闲，喜欢骑上小说，而且总是读得津津有味，爱不释手。这些骑上小说写的是古代一些英



雄的冒险故事。这些英雄都穿着盔甲战袍，手中挥着刀剑矛戈等十八般武器，他们好打抱不平，为了从恶棍浪子手中救下弱女，或是为了从妖魔猛兽嘴里夺一条性命，总是不畏艰险。

这类书看得太多了，他就入了迷，相信起书中这些编出来的故事。他再也不外出打猎了，甚至还把家产都变卖了，买了一屋子的骑士小说来读。他就这样整天整夜地读，整月整年地读，终于失去了理智。到后来，他的脑子里完全是骑士小说中的幻景：什么冒险呀比武呀恋爱呀魔法呀，等等。他甚至将书中的描写当成是真实的事，甚至觉得世界上所有的历史书都没有这些小说书可靠。不仅如此，为了那些骑士的事，他同他的好朋友——神父和理发师争得面红耳赤。朋友们见他对小说中的故事那样深信不疑都感到奇怪，觉得他的神经是有些不正常了。

此时的他已经完全走火入魔了。很快，他就有了一个奇想——自己当个游侠骑士，披上盔甲，拿起宝剑，骑马漫游世界，按照小说中骑士那样去做，一切苦难都要去解救，一切危险都要去亲身经历，为天下人打抱不平，以这种英雄壮举来流芳百世。这样的幻想天天包围着他，让他觉得其中有无穷的乐趣，希望赶快付诸实行。

于是他开始把他爷爷的爷爷留下的一套发霉生锈

的盔甲找了出来，擦洗干净。然后又找来一支长柄矛磨得又尖又亮。不过，他发现那套盔甲上的头盔还不完整，还缺少遮脸的面甲，就义用硬纸板做成面甲，里面衬上小铁条，装在头盔上。

接着他想到了马。这是骑士必需的宝贝。他自己那匹马是长脖子细腿，又瘪又瘦，背脊上骨骼嶙峋，好像害痲病。好在他这时已经把自己幻想成为一个骑士，自然也就把这匹马也幻想成了天下罕见的骏马了。他还按照骑上的习惯，为这马取了一个好听的名字，似乎有了好名字，马也神气起来了，可以同他这大名鼎鼎的骑士相配了。

然后他决定替自己也取个带有贵族意味的名字。为此，他费了八天的工夫，才把名字取好——叫做堂吉诃德·台·拉·曼嘉。按照当地的看法，这是非常体面的。后来他也就以堂吉诃德闻名了。

最后剩下的就是要选个美女作为自己的心上人了。他本来对恋爱这方面并不在行，只是想到最经典的骑士小说中的骑士，都必然有一个美丽的心上人。整天都把自己幻想成骑士的堂吉诃德，当然也应该有一个心上人。他想有朝一日打败了自己的对手，那时不是得有个美人才好将这个降服了的巨人送去做礼物吗？那时也就好让这个手下败将跪倒在自己心爱的人面前说：“啊，夫人，我本是世上知名的英雄，现在



败倒在赞美不尽的堂吉诃德的手下，他命令我投到夫人脚下，听凭您发落！”他想到这里心里乐滋滋的，于是决定为自己物色一个好女人。

后来他终于选中了附近一个农村姑娘当做自己的心上人。这姑娘身子又粗又壮，可以比得上村子里最壮的大汉。如果哪个游侠骑士陷在泥里，她也能拉着胡子揪他出来。她中气足，嗓门儿大，喊起人来几里路远都听得见。听说她还是拉·曼嘉地区第一个腌猪肉的好手。不过现在堂吉诃德既把自己幻想成为英勇的骑士，他也就把这姑娘幻想成天下第一美人了。并且不管她本人晓不晓得自己的心思，他把她当成了心目中的主人了。

为了让她的名字同自己的名字相配，他又特地为她取了一个近似贵妇人或是公主的名字，叫做杜西尼亚·台尔·托波索。在堂吉诃德想来，这名字同自己的名字是最和谐相配不过的了。

一切准备齐全之后，他就开始了自己的计划。

◎ 受封骑士

堂吉诃德刚刚骑马出征，就想起一件事来，因为根据骑士小说中的描写，骑士都是由一个城堡的国王或是君主来封赠的。他还没有受封，不能算是名正言

顺。怎么办呢？于是，他决定仿照骑士小说中的办法，路上碰见第一个人就要他封自己做骑士。他相信真正的冒险精神就在这里。

我们这位叫堂吉诃德的冒险家一路走一路想：将来我一旦功成名就，就会有个历史学家来写下我的功绩，我想他叙述到我今天清早这第一次出马时，措辞不外乎是这样：

“当红色的太阳神刚把他的美发金丝披散在这广阔的大地时，当美丽的鸟儿以那甜蜜的歌声欢迎玫瑰色的黎明女神来临时，著名的堂吉诃德·台·拉·曼嘉舍弃了温柔的软褥，跨上了名马，起步漫行在古老而著名的蒙底尔郊野，去开始建立他那值得传诸后世的丰功伟绩。”

一会儿他又自言自语地说：

“啊，美丽的杜西尼亚公主，你俘虏了我的心！为了你，我赴汤蹈火，忍饥受苦，听从着你的命令！”

其实他所念的无不是模仿骑士小说中的格调，就连词句也力求近似。整整一天，他没有遇到一个人，到了傍晚，他已是又累又饿，人困马乏的了。这时，他看见不远处有一家客店。

堂吉诃德一路沉浸在小说的幻境里，因此，当他一看见这客店时，就立即觉得眼前出现的是座富丽堂皇的城堡，而且这城堡四面都有角楼，上面还有银光



灿烂的尖塔，外面还有深濠围绕。总之，人们平常所说的城堡的一切设备无不应有尽有。正巧这时有两个年轻女子，同几个脚夫来这里投宿，堂吉珂德立即认定这是两个名门闺秀，正在城堡前欢迎他。更巧的是这时有个放猪的人吹起了收猪的号角，堂吉珂德就当是故事里常说到的城堡中的矮人，在为他的到来而吹响信号。

店门口的两个女人被他这古代样式的全副武装吓了一跳，正想躲进店去。堂吉珂德却向前彬彬有礼地问候，称赞她们是出身高贵的公主，把她们逗得哈哈大笑。

而堂吉珂德却严肃地说道：“凡做美女的都宜庄重，你们笑成这样，不成体统。可是我说的这几句话，并非讥讽二位，因为我除了为公主们效劳之外，别无他意。”两个女人听得似懂非懂，加之堂吉珂德那副奇形怪状模样，就使她们笑得愈加厉害。

这时，客店的老板出来了，他怕闯出祸来，就忍住笑，对堂吉珂德说：“骑士先生，欢迎您到敝店来，只是敝店床铺不足，其余的倒样样俱全。”堂吉珂德认定他就是城堡的君主，就说：“堡主先生，对我来说怎样都行，因为武装就是我的服饰，战斗就是我的休息。”

老板对堂吉珂德的称呼感到奇怪，但他还是应和

着说：“要是这样，那您就放心下马来吧！”说着他就上前去逮住了堂吉珂德坐骑的鞍镫，费了很大劲儿将他扶下马来。两个年轻女人也上前去帮堂吉珂德卸下身上的盔甲。但是，他那护脖子的甲片和假面甲当初是用绿带子扎紧的，根本解不开，非用刀子割断不可。可是堂吉珂德死也不让割，最后只好就这样让它仍旧戴在脸上，那古怪滑稽的样子，看了真引人发笑。

到了吃饭的时候，就更加可笑了。因为他既要一只手扶住头盔，另一只手又要掀起面甲来，这样就不能自己用手送东西进嘴了。这时还是那两个女人来帮忙。可是要给他喝汤，那就简直没有办法了。多亏老板替他找来一根芦管，他才慢慢地吸起来。

刚好，客店里来了个阉猪人，他一进来就吹了几声芦笛。这样，堂吉珂德就相信自己确实在一个著名的城堡里，有城堡的君主为他牵马，有美丽的公主侍候他进餐，旁边还有人奏乐。此番情景，真让堂吉珂德觉得这次出马是踌躇满志的了。

正在得意中，堂吉珂德突然想起了自己还不曾受封为骑士，觉得没有得到这个封号是不能合法从事冒险的，他连晚餐也顾不得吃完，就去找到店老板，想要店老板答应封他为骑士。

堂吉珂德把老板拉到马房里，关上门，双膝跪倒

有时一扇门虽然关上了，其余的门却是敞开的

——塞万提斯《堂吉珂德》



在他面前说道：“尊敬的君主殿下，我要向您请求一宗恩典，这将有益于您自己的荣誉，也将有益于人类的福利。如果您不答应的话，我就永远也不起来了。”

店老板见堂吉珂德跪在自己脚下，又听到这番莫名其妙的言语，愣着眼睛，不知说什么才好，只好说：“阁下请起，您的一切请求我都答应。”

堂吉珂德见他答应了，回答道：“殿下，我知道您会恩准的。那么听我说吧，我请求您明天封我为骑士，今晚我要按骑士的规矩，在贵堡的教堂里守一夜的盔甲，到了明天我就如愿以偿，这样我就有正当的资格去云游四方，冒险解救人们的苦难了。”

店老板早就疑心这位客人的神经有毛病，现在听他这样说，就完全相信他是个十足的疯子。于是他决心顺着他的意思，也可以借此逗笑取乐，就说道：“看你相貌堂堂，风度文雅，一望而知是位高贵的绅士，我一定要在明天封你为骑士。不过我的城堡里并没有教堂，那是因为它已拆掉翻造了，如果守甲这一步非要不可的话，那就于今晚在院子里举行，准保办得十分周到，务必叫天底下没有一个人比得上的。”

堂吉珂德听了自然十分高兴，决定按照骑士的规矩，于当天晚上在院子里看守盔甲。

院子里有个喂牲口用的水槽，堂吉珂德把那套盔甲就放在水槽上，自己挎着盾牌，执着长矛，双眼紧



有时一扇门虽然关上了，其余的门却是敞开的。

——塞万提斯《堂吉珂德》



紧盯住盔甲，好像在履行一桩神圣的使命。

全店客人觉得堂吉珂德这种疯法有点别致，所以都站在门口和窗口远远地瞧着他。月光下堂吉珂德的一举一动大家都看得十分清楚。人们见他神气十足地在院子里巡视，目不转睛地盯着那副盔甲，都觉得有趣极了。

到了深夜，有个赶牲口的人来到院子里，想打水去饮骡子，就过来先把堂吉珂德的盔甲从水槽上挪开。堂吉珂德大声地喝道：“你这大胆的骑士，要是敢碰一下天下最勇敢的骑士的盔甲，就要你的狗命！”

那人不知堂吉珂德的事，懒得理他，过去把盔甲挪开。而堂吉珂德以为一场神圣的保卫战开始了，他学着小说中骑士的办法，口念心上人杜西尼亚的名字说道：

“亲爱的公主啊，给我以力量吧！帮助你的奴仆仲雪第一次受到的侮辱吧！我既蒙你宠爱，既蒙你保护，在这第一个危险的关头，你让我战胜这邪恶的敌人吧！”

他说着就向那打水的人刺去。那人根本没有防备，立即就被他刺中倒在地上。堂吉珂德取得了这次胜利后，又和原先一样开始庄严地巡行起来了。

不久，又来了一个打水的人，他走上去拿开水槽上的盔甲。堂吉珂德为自己刚才的胜利所鼓舞，不由